

Latein und Volkssprache
im deutschen Mittelalter
1100–1500

Regensburger Colloquium 1988

Herausgegeben von
Nikolaus Henkel
und Nigel F. Palmer

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1992



Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen	IX
Nikolaus Henkel (Regensburg)/Nigel F. Palmer (Oxford) Latein und Volkssprache im deutschen Mittelalter. 1100–1500. Zum Rahmenthema des Regensburger Colloquiums: Ein Forschungsbericht. . . .	1
Ernst Hellgardt (München) Lateinisch-deutsche Textensembles in Handschriften des 12. Jahrhunderts. . .	19
Fritz Peter Knapp (Kiel) Sprache und Publikum der geistlichen Literatur in den Diözesen Passau und Salzburg vom Ausgange des 11. bis zur Mitte des 12. Jahrhunderts. . . .	32
Peter Ochsenbein (St. Gallen) Latein und Deutsch im Alltag oberrheinischer Dominikanerinnenklöster des Spätmittelalters.	42
Wolfgang Milde (Wolfenbüttel) Deutschsprachige Büchertitel in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen. . .	52
Gerold Hayer (Salzburg) Zu Kontextüberlieferung und Gebrauchsfunktion von Konrads von Megenberg ›Buch der Natur‹.	62
Ute Schwab (Catania) Das althochdeutsche Lied ›Hirsch und Hinde‹ in seiner lateinischen Umgebung.	74
Rüdiger Schnell (Basel) Lateinische und volkssprachliche Vorstellungen. Zwei Fallbeispiele (Nationsbewußtsein; Königswahl).	123
Hartmut Freytag (Hamburg) <i>sun, des bewîse dich der / der dich nâch im gebildet hât.</i> Bemerkungen zu Antonomasien in Hartmanns von Aue ›Gregorius‹ und seinen lateinischen und volkssprachigen Bearbeitungen.	142
Paul Gerhard Schmidt (Freiburg) Germanismen im ›Herzog Ernst C‹?	158
Ursula Hennig (Berlin) Die lateinische Sequenz ›Planctus ante nescia‹ und die deutschen MarienkLAGen.	164

Renate Neumüllers-Klauser (Heidelberg)	
Frühe deutschsprachige Inschriften.	178
Hans Ulrich Schmid (München)	
Eine spätmittelalterliche Übersetzung des Hohen Liedes.	199
Hartmut Beckers (Münster):	
Eine unbekannte ripuarische Bearbeitung von Willirams Hohelied-Kommentar. Ein Beitrag zur Geschichte der sprachlichen Veränderungen eines mischsprachlichen Textes vom 11. zum 15. Jahrhundert.	208
Jutta Fliege (Berlin)	
Die Legende von Zeno oder den Heiligen Drei Königen.	223
Freimut Löser (Würzburg)	
Anselm, Eckhart, Lienhart Peuger. Zu einer deutschen Übersetzung der ›Orationes et Meditationes‹ Anselms von Canterbury in Handschriften der Melker Laienbrüder.	232
Karl-August Wirth (München)	
Lateinische und deutsche Texte in einer Bilderhandschrift aus der Frühzeit des 15. Jahrhunderts.	256
Klaus Kirchert (Würzburg)	
Die ›Termini Iuristarum‹. Lateinisch-deutsche Sprachmischung »in abscheulichen Versen«.	296
Nigel F. Palmer (Oxford)	
Latein und Deutsch in den Blockbüchern.	310
Dorothea Klein (Würzburg)	
Zur Praxis des Lateinunterrichts: <i>Versus memoriales</i> in lateinisch-deutschen Vokabularen des späten Mittelalters.	337
Ulrike Bodemann (Münster)	
Latein und Volkssprache im Bereich von Schule und Trivialunterricht. Zur Arbeit an spätmittelalterlichen Schulgrammatiken.	351
Monika Rössing-Hager (Marburg)	
»Küchenlatein« und Sprachpurismus im frühen 16. Jahrhundert. Zum Stellenwert der »Latinismen« in frühneuhochdeutscher Prosa.	360
Abbildungsverzeichnis	387
Register	389
Namen, Werke und Sachen	389
Handschriften	399